

RELEVINAGE

à Saint Yves

MORT DE SAINT YVES

## FÊTE DE SAINT-YVES

## TEXTES DU MISSEL

**ANTIENNE D'ENTRÉE :**

Le juste grandira comme le palmier,  
il s'étendra comme le cèdre du Liban,  
planté dans la maison du Seigneur,  
dans les jardins de la maison de notre Dieu. (T.P. Alleluia, Alleluia.)

**Psaume**

Il est bon de rendre grâce au Seigneur,  
de chanter en l'honneur de ton nom, Dieu très-haut,  
Gloire au Père... Seigneur, notre Maître, qu'il est grand  
ton Nom dans tout l'univers.

**PRIERE**

Seigneur notre Dieu,  
toi qui as suscité saint Yves, ce prêtre admirable,  
pour le salut des âmes et la défense des humbles ;  
Accorde-nous d'imiter sa charité  
et de trouver en lui un protecteur auprès de toi.  
Par Jésus-Christ.

**ANTIENNE DE L'OFFERTOIRE :**

La justice était mon vêtement,  
la droiture, mon manteau et ma couronne.  
J'étais l'œil de l'aveugle et le pied du boiteux,  
j'étais le père des pauvres.  
Alleluia.

**PRIERE SUR LES OFFRANDES :**

Seigneur notre Dieu,  
que ton glorieux confesseur, saint Yves,  
implore pour nous ta divine majesté ;  
Qu'il nous obtienne le pardon des péchés qui encourent ta colère  
et la délivrance de tout mal et de tout danger.  
Par Jésus-Christ.

**ANTIENNE DE COMMUNION :** Je prendrai la coupe du salut  
Donnez, et l'on vous donnera : et j'invoquerai le Nom du  
C'est une bonne mesure, Seigneur.  
tassée, secouée, débordante,  
que l'on versera dans votre sein. (T.P. Alleluia.)

**PRIERE APRÈS LA COMMUNION :**

Tu nous a nourris, Seigneur,  
du sacrement qui nous sauve ;  
Permetts que les mérites et les prières de saint Yves  
nous obtiennent de goûter sans fin tes bienfaits.  
Par Jésus-Christ.



## Saint Yves, notre père

### REFRAIN

*Saint Yves, notre Père,  
Toi que nous implorons,  
Reçois notre prière  
Et bénis tes Bretons.*

La Bretagne t'appelle :  
Tu l'aimais autrefois ;  
Sois-lui toujours fidèle  
Et reconnais sa voix.

Le laboureur t'implore  
En creusant le sillon ;  
Donne-lui, donne encore  
Abondante moisson.

Guide sur l'onde amère  
Le nautonnier breton ;  
Pour lui, dans la chaumière,  
On invoque ton nom.

Bénis la main qui donne,  
Et le pauvre sans lieu,  
A la table bretonne,  
Aura la part de Dieu.

C'est la veuve craintive,  
L'orphelin sans tuteur ;  
Ils l'adjurent, saint Yves,  
D'être leur défenseur.

Fais croître la science  
Dans l'esprit des enfants ;

Garde leur innocence,  
Aux jours de leur printemps

Le pécheur qui sommeille  
A l'ombre de la mort,  
A ta voix se réveille  
Disant : je crois encor.

Anime de ton zèle  
Le zèle du Pasteur ;  
Saint Yves, son modèle,  
Féconde son labour.

Conserve-nous entière  
La foi que nous aimons,  
La foi vive et sincère  
Qui fit les Saints Bretons !

Que l'antique droiture,  
La gloire du pays,  
Demeure toujours pure  
Dans le cœur de ses fils.

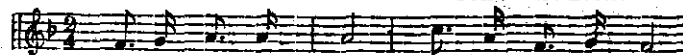
De Rome et de la France  
Viens calmer les douleurs ;  
Ramène l'espérance  
Et la paix dans les cœurs.

Entends notre prière,  
Et, nous t'en conjurons,  
Sois à l'heure dernière  
L'avocat des Bretons.

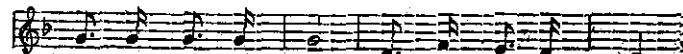
## Kantik Zant Erwan

*Marziale.*

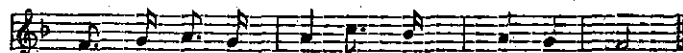
*Tôn : Laez Breiz.*



N'an neus ket en Breiz, n'an neus ket u - nan



N'an neus ket eur Zant, e vel Zant Er - wan,



N'an neus ket eur Zant e - vel Zant Er - wan.

*N'an neus ket en Breiz, n'an neus ket unan,  
N'an neus ket euz Zant evel Zant Erwan (Diou wech).*

'Neus ket en Argoad, na mui en Arvor,  
Kouls ha zant Erwan 'vit an dud a vor.

N'an n'eus ket er vro, dre-holl e lerer,  
Hag a ve ken mat 'vit al labourer.

'Neus ket kaerroc'h skouer d'an dud a lezenn,  
Evit zant Erwan, skouer ar veleien.

Ha d'ar bevien gaez, ha d'an dud a boan,  
N'an neus ket gwelloc'h evit zant Erwan.

'Neus ket eur chapel, hen beder enni,  
Gant mui a galon 'vit er Vinihi.

Mar fell d'ach an tu da gât ho mennad,  
Pedet zant Erwan, ha pedet ervat.

Pegen mat pedi, pa ver trubuilhet,  
Elec'h ma pedas ar Zant Breiz-Izel ?

Pegen brao pleustri an douar zantel,  
Bet pleustret gwchal gant Zant Breiz-Izel ?

Eus a Gervarzin, stok d'ar Vinihi,  
E oa ginidik Erwan Helouri.

Eno e c'hanas eun devez hon zant,  
Et bla daouzek kant tri hag hanter-kant.

Epad e vue, eur skouer 'vit an holl,  
Bevomp eveltan, n'efomp ket da goll.

D'e hanter-kant'la, e varvas neuze,  
Hag a denn-as sel, d'an Nenv e ine.

N'an neus ket e Breiz, eun Iliz ken kaer,  
Hag e Iliz-Veur e kêr Landreger.

Evit Zant Tual, hon Zad binnet,  
Dre urz zant Erwan, ec'h eo bet zavet.

Goude e varo, e gorf archedet,  
En e Iliz-Veur, a oe douaret.

Eur bobl tud, bemde, adaleg neuze,  
Deuas war e ve da bedi Doue.

Ha n'eo, ket hep mar, rak 'neus ket er vro,  
Eur be 'ne gwelet mui a vuzudo.

Yan V, duk a Vreiz, 'vit hen enori,  
Kaeraas e ve d'Erwan Helouri.

Ar be dismantret 'kerz an Dispach Vras,  
'Zo bet hadsavet, kaerroc'h 'vit biskoaz.

Eskob Zant Erwan, An Otrou Bouché,  
Hen eo a reas adsevel ar be.

Ken'kouls ha Treger, Goelo ha Kerne,  
A lakas o maen barz ar be neve.

Ma neus ket eur zant evel zant Erwan,  
Kaerroc'h 'vit e ve, n'an neus ket unan.

E miz Mae, bep'la, ve eur pardon kaer,  
Pardon zant Erwan, e kêr Landreger.

Neb a ya da Rom, ar Gêr-Veur gristen,  
War be Pêr ha Pôl a lar eur bedenn.

Plijout d'hon zant braz, neb a fell d'ean,  
A dle war e ve dont zaoulinan.

Deut 'ta Kristenien, deut da Landreger,  
Ha ne gollfet ket, zur mat, hoc'h amzer.

Deut da Landreger, bet er Vinihi,  
E c'hoarzo diwac'h Erwan Helouri.

Deut holl da bedi, Erwan Kervarzin,  
Hag e ve red d'ac'h dont war ho taoulin.

A bep korn ar Vro, kentoc'h a bep ti  
War do zant Erwan 'vefet selaouet.

Hag eur vech ma po gant kalon pedet,  
En Nenv, gant Erwan 'vefet selaouet.

Pedomp Bretoned, pedomp zant Erwan,  
Brasoc'h zant 'vitan n'an n'eus ket unan.

Diskan.

O-tro Zant Er-voan ni ho ped Er vue  
man'hon zi kou-ret Da heuilh er - vad ho ver-tu-  
äu, Ha-da vont - eun de dan nen - vou.

Chilhaonet holl, bras ha bian  
Bue an Otro Zant Ervoan,  
Bue Zant Ervoan Heloury  
Disket-hi holl, me ho supli.

Ervoan Heloury zo ganet  
En Kervazin, ti biniget.  
Damlost d'ar ger a Landreger  
Eur c'hart-lew pe wardro eus  
[kér].

E dad ganet er Vinihy  
A oa e hano Heloury,  
He vamm oa Azo ar Genkiz.  
Ho daou fur ha nobl en peb giz.

Arog ma oa Ervoan ganet  
D'he vamm Azo oe diskleriet  
Penez ar bugel a douge  
A vije eur zant braz eun de.

Ha pa oa ganet ar bugel  
A oa gwelet hep dale pell  
A vije leun a zantelez,  
Diskoe rae kaout kals a furnez.

E vamm, pa oa en oad eus-ze  
Diskas dean pedi Doue,  
Ha goude ro eur mestr d'ean  
Evit diski lenn ha skrivan.

Lakat a rejont o bugel  
Etre daouarn eur mestr zantel,  
Ian a Gerc'hoz a Bleuvian  
A diskas al latin d'Ervoan.

Eno gant doktored disket  
A diskaz lezenno ar bed [mad]  
'Vit gout an tu da varn dalc'h-  
Ar prosejo gant justiz vad.

Er ger-man a dilez a grenn  
Ar c'hik, ar gwin, dre binijen,  
Ouz e zec'hed dour a eve ;  
N'em rei a raes oll da Zoue.

Studian rae lezen Doue,  
Pedi rae ive kalz bemde,  
Ouspen yun a rae beb gwener,  
Vit enori maro hon Zalver.

Gout a rae penoz ar skient  
N'all ket e-unan ober zent,  
Mar na unaner hep paouez  
An œuvro mad hag ar furnez.

Seul-vui greske e ziskamant.  
Seul-vui greske furnez ar zant,  
Pa na vije gant e studi  
E vije kavet o pedi.

Pa oa a barzek via oajet  
Da Bariz a c'hoantas monet,  
Eno neuze vije kavet  
Ar skolio ar muian brudet.

Eno oa gwelet o trec'hi  
Ar re oa gantan er studi,  
Dre e zantelez o zrec'he  
Ha dre e spered lemm ive.

Adalek neuze a roe  
An aluzen d'ar paour bemde,  
Ar c'hig a vije roet d'ean  
A gase da di'r bevjen glan.

Neuze a rae gwelet ive,  
Pegen zantel oa e vuhe  
Na debre ket bara gwinaiz,  
Med bara hei pe bara griz.

Gret gantan e filosofi,  
A diskas an theoloji,  
Ha da bevar bla war-n-ugent  
Oa desket ha leun a skient.

'Vit deski lezen an Iliz  
A guita ar ger a Bariz  
'Vit mont d'ar ger a Orleanz  
Lec'h ma oa tud disketan Franz.

Pa oa barner ec'h alie  
Lies a wej dre garante  
An daou rumm da n'em gordi  
Da chom e peuc'h hep prosezi

Ha pa renke rei eur setanz  
Hen roe just, en konsianz,  
Rag barn a rae herve Doue,  
Hep zellet ouz nep kalite.

Na oa ket hepken barner mad,  
Zant Ervoan oa c'hoaz avokad,  
Kaoz ar bevien a difenne  
Hep goulenn netra digant-e.

Ma garfe 'r ustiz zo breman  
Ober evel ar barner-man,  
Na ve ket ken alies gret  
Na dislealded na pec'hed.

E studi gantan achuet  
Da varner bras a oa laket,  
Da varner-iliz en Raon  
Gant Moriz an arc'hdiagon.

Eskop Treger nebeut goude,  
Pa glevas komz euz e vue  
Ilen pedas da dont davet-an,  
Rak kalz istim nevoa vit-an.

Ar zant gant humilite vras  
Ouz mouez e eskob a zentas,  
Ha pa oa d'e vro retornet  
Oa gant e eskob beleget.

E eskob hen lakas raktal  
Da varner, pe ofisial,  
Er memez amzer hen anves  
Da berson e parouz Tredrez.

Hag eiz via goude kement-man  
Oa roet Louanek d'ean,  
Ar barouz-ze a oa karget  
A viso, a dud direglet.

Med Zant Ervoan a gelennas  
Ar hobl-ze gant karante vras,  
O prezek, o katekisan [man]  
E chanchas krenn ar barouz.

Glebhan rae lies e zillad  
Gant an daero n'e zaoulagad,  
Pa vije c'h'ober e beden  
Arob laret an oferen.

Eur wej epad e oferen  
A zo bet gwelet ust d'e benn  
Eur flammen dan eus an envo  
Keit ha ma oa er gouero.

E di a oa ti ar bevien  
D'é-oll a rae an aluzen  
O lojan rae hag o gwiski  
Ha rei d'é c'hoaz boed da dibri.

Eur wej a roas d'ar bevien  
E holl ed hep menel greunen,  
Dre eur miraki a oa kavet  
E c'hriqnel kenkent leun a ed.

Eur veaj-all c'hoaz n'en devoa  
Nemet eur gwennegad bara,  
Hag hen o vont d'hen lodenni  
Hep miret tamm bet da dibri.

Ha goude ma nevoa roet  
E dam da bep paour vit e bred,  
A vanas e vara gant-han  
Kement evel rog hen troc'han.

Chanchet, ud avarisiuz,  
Bezot ouz ar paour truezus,  
Dreist-muzul Doue a zo mad  
Kenver ar re deus kalon-vad.

Hen oa tad an emzivadad,  
Difenner an intanvezed.  
Zouten an holl dud ezomuz  
Ha konfort ar re hirvouduz.

Mar boa parfet den a justiz  
Oa c'hoaz parfet den a iliz,  
Ne glaske nemet gloar Doue  
Ha diski d'an holl hent an  
[henv.]

Lies a wej e prezege  
Beteg peder gwej en eun de,  
Ar Bazion a brezegas  
Seiz gwej de eur gwener ar groas

Neo ket hepken da Louanek  
Pe da Dredrez iê da brezek,  
Mez c'hoaz d'ar paroujo wardro  
Ha dre Vreiz en Eskoptio.

Gras Doue dre e zarmoniou  
Denerac ar c'halonou  
A rae d'ar bec'herien vrasan  
Dont d'en em gonvertisan.

O vont da brezek e kavas,  
Eur pont goloet gant dour bras.  
Hag an dour a n'em stankas  
[krenn.]

Evit hen lezel da dremen.

Ken bras oa e zevosion  
Ma fonte kaji e galon  
En iliz en-pad e beden  
Ha pa lare an oferen.

War e gorf santel a douge [de  
Eur roched reun dalc'mad, noz  
E wele oa 'n tam plouz hepken  
Gant ar Bibl zakr dindan e benn.

Bemde ar zant 'n em skourjeze  
Ha kaji bembe a yune  
Amzer e gousket a oa berr.  
Hag e vevanz a oa dister.

Erin ar zant a zo marvet  
War-dro hanter kant via oajet :  
Glac'haret bras oa tud ar vro  
Pa oa klevet a oa maro.

A bep tu an dud a deue  
Da welet korf an den Doue,  
Ha hed tri de eo bet chomet  
Hep gallout bean douaret.

Zant Ervoan a zo bet marvet  
E Kervazin lec'h oa ganet.  
An Eskob a rës urz raktal  
D'he douari er gatedral.

En miz mae a varvas ar zant,  
Er blavez tri ha trizek kant,  
Dre e vuzudou ec'h eo bet,  
Gant an iliz da zant laket.

Otro Zant Ervoan viniget  
Pa-z oc'h gant Jezuz kurunet,  
Pedet evid-omp en henvou  
Ma heufoimp holl ho vertujou.

Graet m'hon devo digant Doue  
E zoujanz hag e garante,  
Ar c'hras d'he serviji ervat  
Ha da gaout holl eur maro mat.

## Pardon Sant Ervoan

War don Kanouen Breuriez ar Fe : C'houi pere zo Kristenien.

DISKAN :

Pa neo hirie ho Pardon, sant Ervoan vinniget,  
Pedet evit ho proz, evit ar Vretoned :  
Hirie ann oll Vretoned ho ped galon vad :  
Reit d'e otro sant Ervoan, reit d'e oll ho mennad.

Pa deu miz Mè da vleuian el liorzo ar vro,  
Miz Mè, miz ma Mamm santel, pa deu miz Mè enn dro,  
Me gleo, war zu Landreger, ar pemp kloc'h bras o son,  
Kleier Ervoan ha Tual o c'helvel d'ar Pardon.

M'ho kleo, otro sant Ervoan, ô ma Sant binniget :  
Bep'la me dei d'ho Pardon, keit ha m'allin kerzet ;  
Bep'la me dei d'ho Pardon, rak c'houi ma chileo,  
Pan hoc'h Breton evel-d-on hag eur zant enn Envo.

O ! nag on bet evurus o tont, daleg bihan  
Gant ma mamm da Landreger, vit gwelet sant Ervoan !  
— « Neb a bedo sant Ervoan, e lere ar re-goz,  
N'o gras Doue er bed-man ha lod er baradoz. »

Gwech-all oa el Landreger eur be euz ar c'haeran,  
Be sant Ervoan Helouri, gret gant Duk (1) ar vro-man.  
Eno ann holl Vretoned a deue da bedi,  
Eno roe sant Ervoan mennad da bep-hini.

Eno zo bet burzudo, vel ne oa ket gwelet  
Nag en Breiz, nag en Bro-C'hal, testo zo da laret :  
Eno Rouane (1) ar vro a deue dierc'hen,  
Da glask ive ho mennad digant Tad ar bevien.

Gant ar Revolution e tigoueas en kaer  
Tud dife hag a dorras eur be a oa ken kaer.  
Ne vanas gant sant Ervoan, a rez gant ar pave,  
Ne vanas met eur min ru, elec'h ma oa e ve.

Adzavet eo a neve be ar Zant binniget...  
Bennoz Doue d'ann Eskoib (2) en deuz han adzavet  
Breman c'hoaz ar Vretoned a dei evel gwech-all  
Da welet o sant Ervoan, en Iliz sant Tual.

Na pegen kaer eo gwelet, en devez ar Pardon,  
Paroujo koant bro Treger, gant ho frosesion !...  
Reit d'e pez a c'houlennont, o ma Sant binniget :  
N'eus ket d'ho karet gwelloc'h en touez ar Vretoned.

Hirie eo diaes bevan en kêr evel war mez ;  
Dre-oll zo poan ha trubuil, ha dre-holl dienez !  
C'houi oar petra zo kiriek, ô Zant Patron hon bro :  
Ar pec'hejo a dal d'imp eur walenn ken garo.

Gant Kamlez ha Koatreven, Langoat ha Perwéan,  
Trezeni ha Lanvilin, Priel ha Plouvouskan,  
Na kaeran prosesion, na kaeran banielo !  
Pep'la teuont d'ho Pardon gant sant Patron o bro.

Na pegen kaer eo gwelet, en de-se, o tremen  
Penn sant Ervoan vinniget douget gant beleien !  
Pep pla ec'h a d'ar chapel en doa zavet gwech-all  
Ha d'an Itron Varia ha d'hon Tad sant Tual.

Bep'la pa deufet ermaes deus Iliz Landreger,  
Pan efet d'ar Vinihi gant prosesion kêr.  
Gret eur zell, ô sant Ervoan, eur zellik war ho pro,  
Ma vo furnez gant ann dud hag ed n'o douaro.

Ni bedo a greiz kalon enn chapel Kervarzin,  
Rag eno hoc'h eus pedet gwech-all war ho taoulin ;  
Eno eo hoc'h eus laret hoc'h ofern diwezan,  
Pevar de, o sant Ervoan, rôk kuitat ar bed-man.

## Breiz-Izel da Zant Ervoan

WAR DON : Na n-euz kel en Breiz.

DISKAN :

Otro zant Ervoan, klevet hon feden,  
Eus lein an Nenvo reit d'imp hon goulén.

1. Ni ya da ganen, holl bras ha bihan,  
Gloar hag enor d'ach, Otro zant Ervoan.
2. Zant Ervoan en Breiz dre-oll zo brudet,  
E Treger, Leon, Kerne ha Gwenet,
3. Gant tud a bep stad, uhel hag izel,  
E peder Ervoan, a dost hag a bell.
4. Vit an holl e oa leun a garante,  
Evel gwir vroudeur o degemere.
5. Eun de e teuas Jezus e-unan  
Da c'houll aluzenn digant zant Ervoan.
6. Gret en deus ar mad hed e holl amzer,  
Bremen toug en Nenv eur gurunenn gaer.
7. Bep bla zant Ervoan a deu da welet  
Al lec'hioù zantel lec'h ma oa ganet.
8. De e bardon bras penn an den zantel  
A ve douget c'hoaz betek e chapel...
9. Pegen brao pedi, sammet gant ar boan,  
Er chapel elec'h ma pede Erwan.
10. Na n-eus ket en Breiz eun iliz ken kaer  
Hag an iliz-veur e kaer Landreger.
11. Evit zant Tual, ho tad binniget,  
Otro zant Ervoan, c'houi n'euz hi zavet.
12. Eno 'man ho Pe ha n'eus ket er vro.  
En defe gwelet mui a vuzudo.
13. Gant flans eta, ho pedfomp bemde,  
Hag evelloc'h-hu ni garo Doue.
14. C'houi oa avokad pa oac'h er bed-man,  
Bet hon avokad en Nenvou breman.

## Prière à Saint Yves

Air : *Satud d'ach Iliz ma farrouz.*

REFRAIN :

*Saint Yves, entendez nos prières,  
Montrez que vous restez encor,  
Tout comme aux vieux temps de nos pères  
Le plus grand des Patrons d'Arvor.*

1

Les grands exemples d'une mère  
Vous ont appris la sainteté,  
Combien puissante est la prière  
En la divine charité.

3

Aux étudiants, votre saint zèle,  
Votre angélique pureté,  
Vous imposèrent en modèle,  
Sans nuire à votre humilité.

3

Avocat de toute misère  
Toujours miséricordieux  
Vous défendiez les pauvres héres  
Pour seul prix de l'amour de Dieu.

4

Juge intègre et tout débonnaire  
Vous rendiez en toute équité  
Maintes sentences salutaires  
Empreintes de la Charité.

5

Saint Prêtre du Dieu de l'Hostie  
Vos mains ne savaient que bénir  
Votre éloquence en fut patrie,  
Votre devise fut « SERVIR ».

6

Puisant près du Saint Tabernacle  
Votre amour pour les malheureux,  
Vous multipliez les miracles  
Pour la gloire et l'amour de Dieu.

7

Secourez la veuve craintive,  
L'orphelin privé de tuteur,  
Guidez les marins en dérive  
Et bénissez le laboureur.

8

Donnez droiture et conscience  
Au juge comme à l'avocat  
Au prêtre, sainteté, science,  
Fécondiez son apostolat.

9

Saint Yves, juge pacifique,  
Rendez à l'univers la Paix  
Obtenez par votre supplique  
Son règne sur terre à jamais.

10

Voyez ces foules accourues,  
Gens de loi, prêtres, ouvriers,  
En ce sanctuaire venues,  
Saint Yves, aujourd'hui, vous prier.

11

Puissions-nous, à l'heure dernière  
Près de Marie et de Jésus,  
Saint Yves, par votre Prière,  
Posséder la Paix des élus.

# GOUSPEROU

6.

*Hymne.* 1. Quis poli sedem novus intrat hospes, Et ciet  
festos super astra plausus? Scilicet splendet socius

supernis Civibus Y-vo. 2. Yvo virtu-tis fide-ique

custos, Integræ solers probitatis altor, Juris asser-

tor, domitorque fraudis Æthere regnat. 3. En tri-

umphantem comitatur omnis Ordo virtutum, niveus-

que candor, Et pudor castus, pi-etasque vani Ne-

scia fastus. 4. Ducit æternis radi-ata flammis Charitas

agmen, sua seque donans Fratribus, fratrum memori

faventum Cincta corona. 5. Yvo qui mixtus superis

voca-ri Pauperis gaudes viduæque tutor, Fac tibi tri-

tos studeant patroni Pergere calles. 6. Laus sit ex-

celsæ Triadi perennis, Quæ tibi præbens meritos ho-

nores, Det tuis nobis precibus be-a-tæ Gaudi-a vi-tæ.

A- men.